

subsystems with great significance of evaluation is the synonymical row, linguistic manifestations of the evaluation were analysed in the synonymy.

Analysing the development of systemacy in the vocabulary implies investigating certain fragments of the language system, which interact in a complex way, sometimes intersect and turn into each other.

Significance of the evaluation in the language categorization is determined by the fact that of all the range of deliberately and unconsciously performed mental actions, a very considerable part happen to be evaluation.

Axiological category of evaluation is a result of a subject's evaluative activity. The language aspect of this axiological reality is traditionally interpreted as a special language category – the category of evaluation. The meaning, containig an evaluation, forms a corresponding approach to the object, distinguishes the qualities under study and defines the essence of the object in question.

The research was aimed at the reveal of peculiarities and structural order of adjectival synonyms in modern English viewed through the direction of evaluation (positive or negative assessment) in their semantics. Accordingly synonymic groups of English adjectives fall into unidirectional (monopolar) and bidirectional (bipolar).

Both varieties of synonymical groups can be further divided into scalar and nonscalar multitudes with regard to the degree of their discreteness.

**The focus of evaluation, paradigmatic relations, linguistic construction.**

УДК 81

## **МЕТАФОРА КАК СРЕДСТВО ВЫРАЖЕНИЯ ЭМОЦИОНАЛЬНОСТИ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ УИЛЬЯМА СОМЕРСЕТА МОЭМА**

**Н.А. Аристова, кандидат педагогических наук**

Проанализированы метафоры как средства выражения эмоциональности в романе С. Моэма «*The Narrow Corner*», творчеству которого особенно свойственно острое и эмоционально-подчеркнутое отношение к действительности и лиризм изображения. На основе денотативной характеристики исследуемых метафор было выявлено три основных типа сопоставлений, лежащих в их основе.

**Метафора, теория метафоры, эмоциональность.**

Писатель, изображая жизнь, добивается того, чтобы социальные отношения в произведении воспринимались как реальные, чтобы радость и страдания героев вызывали соответствующую эмоциональную реакцию у читателя, так как эмоциональность – один из критериев художественной

ценности произведения. Если произведение не вызывает никаких эмоций, значит, оно не достигло цели, не стало настоящим искусством.

Употребление метафоры в художественном произведении всегда ощущалось как естественное и законное. А рост теоретического интереса к метафоре был стимулирован увеличением ее присутствия в различных видах текстов. Одной из основных особенностей художественного произведения является достоверность изображаемых персонажей и явлений действительности, которая достигается путем обращения к эмоциям человека. Одним из наиболее эффективных языковых средств, выполняющих именно такую функцию и является метафора.

**Анализ последних исследований и публикаций.** В лингвистической науке проблема метафоры рассматривалась давно. О ней написано необозримое количество работ таких ученых, как: Г.Н. Складарская, Д.А. Миллер, В.В. Петров, А. Гудавичюс, Н.Д. Арутюнова, В.Ю. Апресян, М.В. Черникова, Э. Маккормак, Ю.Д. Апресян.

В настоящее время изучение метафоры становится все более интенсивным и быстро расширяется, захватывая разные области знания – логику, герменевтику, философию, литературоведение, литературную критику. Проблема метафоры стала волновать специалистов по семантике, логической семантике и науковедению. В их исследованиях, проведенных с позиций этих отраслей знания, были получены новые сведения о роли метафоры в процессах познания и в организации знаковых систем науки, техники и искусства.

Отношение к употреблению метафоры в научной терминологии и теоретическом тексте менялось в зависимости от многих факторов – взглядов на язык, его сущность, философских воззрений разных авторов, понимания природы самой метафоры.

Далеко не полный перечень работ, посвященных исследованию метафоры, наглядно иллюстрирует многообразие и сложность ее анализа в языкознании. Общеизвестен тот факт, что в лингвистике не существует разработанной, единой теории метафоры. Нам представляется, что сложность установления лингвистического статуса метафоры обусловлена как неразработанностью лингвистической теории метафоры, так и отсутствием систематизации работ, имеющих по данному вопросу, вследствие чего не определены сильные и слабые стороны выдвинутых теорий, возможность выработки единой теории путем обобщения и систематизации существующих теорий метафоры в лингвистике.

Выбор темы данной статьи и ее актуальность определяются следующими признаками:

- 1) возросшим в настоящее время интересом к проблемам лингвистики текста и лингвостилистики;
- 2) перспективностью лингвистического анализа такого сложного и комплексного явления как метафора;
- 3) малоизученностью произведений Сомерсета Моэма с точки зрения их метафорической направленности.

**Цель исследования** – анализ метафоры как средства выражения эмоциональности в романе С. Моэма «The Narrow Corner».

**Изложение основного материала.** Имя Сомерсета Моэма, видного писателя первой половины прошлого столетия, хорошо знакомо современному читателю, хотя не все грани его богатого дарования известны нам в равной мере. Значительную часть наследия писателя составляет автобиографическая и мемуарная проза, записные книжки и путевые очерки, многочисленные эссе, статьи и предисловия.

Ныне Уильям Сомерсет Моэм признан в мире наиболее читаемым английским писателем после Диккенса. Однако в курсах английской литературы и солидных академических трудах его соотечественников творчеству С. Моэма не уделяется залуженного внимания.

Проблем изучения метафоры и закономерности ее стилистического функционирования у С. Моэма представляется весьма перспективной, так как целенаправленное исследование творчества писателя убеждает в его тонкой и своеобразной метафоричности.

Метафора, как один из основных и интереснейших видов тропа, издавна привлекала внимание крупнейших ученых и мыслителей мира.

Исторически метафора возникает в эпоху распада мифологического сознания: в древнейшем мифологическом и пантеистическом сознании с его нерасчлененностью познаваемого мира и познающего мир человека метафора существовать не могла. Однако различного рода приемы одухотворения неживой природы вошли в поэтическое воображение с тех времен, когда человеку приходилось по-настоящему трепетать перед природой. Древнейший человек наделял природу человеческими качествами, то есть разумными началами, в надежде приблизиться к загадочной стихии, в надежде понять ее, чтобы противостоять ей. Очеловеченная в его воображении, она уже была ближе ему – казалась не такой страшной. Несомненно, множество олицетворений и уподоблений, подчеркивающих какую-то одну сторону отношения человека к природе, навсегда закрепилось в поэтическом мышлении. А возникновение метафоры становится началом абстрагирования конкретных представлений, рождения художественных образов.

Средний век, искусство и книжность, основанные на моноатеистическом сознании, когда человеческая жизнь осмысливается как «представление» богу и все в мире исполняется тайного, символического смысла, создают сложную, но единую и цельную, символическую систему, которая насквозь метафорична.

Одним из наиболее распространенных способов создания метафор является нарушение семантической сочетаемости лексических единиц. Особенностью данного способа конструирования метафоры является то, что здесь он подчинен строго определенной прагматической установке автора и максимально ориентирован на читателя.

Наиболее часто метафорический эффект достигается за счет разнообразных переносов значений лексических единиц. Типичными являются переносы лексических значений по следующим образцам:

а) «неживое – неживое»

The Chinese liked Dr. Saunders. He spoke the dialect of Fu-Chou with fluency. He lived not like the other foreigners in the settlement, but in the heart of the Chinese city; he stayed the year in and the year out and they had become accustomed to him.

б) «живое – живое»

The characters of fiction are strange fish.

в) «живое – неживое»

You look at it from the outside and you can laugh, but I look at it from the in, and I am a ship that's lost its bearings.

г) «неживое – живое»

Dr. Saunders yawned. It was nine o'clock in the morning. The day lay before him and he had nothing in the world to do.

Более сложны метафоры, основанные на синестерии, то есть сближающих явлениях, воспринимаемых различными органами чувств. Объективное сходство между предметами, позволяющее создавать метафору, чаще всего состоит в таких свойствах, как:

а) «цвет»

A ray of sun finding its way through the heavy leafage of the canary tree touched her hair with gold.

б) «размер»

The doctor walked with a little quick trip and he took two steps to Erik's one. With his short legs and somewhat prominent belly he cut a comic figure beside the striding giant.

в) «форма»;

г) «плотность»;

д) «динамичность» и т.д.

Изучив роман С. Моэма «The Narrow Corner» можно сделать вывод, что наиболее продуктивным способом метафоризации является семантический способ, основанный на нарушении принципа сем «живое – неживое», «неживое – живое».

В романе С. Моэма «The Narrow Corner» на основе денотативной характеристики исследуемых метафор нами было выявлено три основных типа сопоставлений, лежащих в основе метафор.

Рассмотрим первый тип сопоставлений, а именно:

**ЧЕЛОВЕК: ПРЕДМЕТНЫЙ МИР** (где левый член сопоставления – метафоризируемый компонент, а правый – метафоризирующий).

При помощи данного типа сопоставления автор передает психологическое состояние героев.

- It shouldn't make you angry. The contrast between a man's profession and his actions is one of the most diverting spectacles that life offers.

- You look at it from the outside and you can laugh, but I look at it from the in, and I am a ship that's lost its bearings. What does it all mean? Why are we here? Where are we going? What can we do?

Здесь С. Моэм, используя метафору «a ship that's lost its bearings», точно передает эмоциональное состояние одного из главных героев. Фрэд Блейк называет себя кораблем, потерявшим ориентировку. Этим Фрэд выражает свою растерянность. Он расстроен, не знает, что ему делать и что ждет его в будущем. И у читателей возникает чувство тревоги за судьбу Фрэда.

Рассмотрим следующий пример:

He was a bit of rolling-stone when he was a young chap and he wandered ... Автор использует данную метафору для того, чтобы показать неуживчивость и неугомонность этого героя, невозможность усидеть на одном месте длительное время. Благодаря этой метафоре мы легко можем представить этот образ. В этом примере метафора «rolling-stone» имеет эмоциональную окраску и не оставляет никакого сомнения относительно характера чувств говорящего.

Вот портрет Эрика Кристенсена:

He spoke English very correctly, but with a foreign accent. He was a young man, in his twenties, very tall, six foot at least, and broad-shouldered, a powerful fellow, but clumsily built, so that though he gave an impression of great strength, it was of an ungainly nature.

В данном отрывке еще нет метафоры, однако в дальнейшем, вспоминая большой рот Эрика, Моэм пишет:

The doctor had not smoked for a night or two and intended to do so that evening, but he did not mind waiting for a little. To delay the pleasure was to increase it. He accompanied Erik along the deserted street. People went to bed early at Kanda ... The doctor walked a little quick trip and he took two steps to Erik's one. With his short legs and somewhat prominent belly he cut a comic figure beside the striding giant.

Здесь слово «giant» выступает в роли метафоры.

Рассмотренные примеры убеждают нас в том, что метафоры, образованные по типу «человек/ предметный мир», употребляются в романе для того, чтобы наиболее четко описать внешность и характер героев.

Метафора заставляет нас обратить внимание на некоторое сходство – часто новое и неожиданное – между двумя и более предметами. Ей присуща следующая эстетическая особенность: она заставляет каждый раз реагировать и испытывать чувство новизны. Метафора на самом деле заставляет нас заметить то, что иначе могло бы остаться незамеченным.

Рассмотрим второй основной тип сопоставлений, наиболее часто встречающийся в данном произведении: ЧЕЛОВЕК – ПРИРОДА. Здесь необходимо напомнить о том, что логико-понятийная категория «природа» была нами подразделена на субкатегории: а) явления природы, б) растительный мир, в) животный мир. Поэтому, приведенные ниже примеры будут рассматриваться в соответствии с данной классификацией.

Характерно, что с целью психологической характеристики человека часто используют метафоры, связанные с природой. Сомерсет Моэм не является исключением. В своем романе автор прибегает к использова-

нию метафор типа человек-животное, содержащие четкие и постоянные оценочные коннотации. Цель этих метафор – приписывать человеку некоторые признаки, которые всегда или почти всегда имеют оценочный смысл. Однако сами названия животных оценки не содержат. Очень часто в применении к людям названия животных получают метафорическое эмоционально-окрашенное и обидное значение. Рассмотрим следующий пример:

It sounded odd in that foreign accent, somewhat gruff and guttural, but what was odder still was that there a young Danish trader should quote Shakespeare to the shifty scoundrel Captain Nichols and to the oafish lad Fred Blake. The skipper gave him a wink that signified quite clearly that this was a queer fish ...

В этом отрывке С.Мозм использует метафору «a queer fish» для того, чтобы показать неодобрительное отношение одного из главных героев к Эрику Кристенсену и читатель это прекрасно понимает. В то же самое время у него возникает отрицательное отношение к капитану.

К такому же приему автор прибегает и при описании внешности доктора:

In the uncertain light of a paraffin lamp, with his short grey hair, snub nose, and the bright colour on his high cheek-bones, he reminded you of an elderly chimpanzee, and his little bright eyes had the monkey's scintillating sharpness.

В данном отрывке находим не только метафору, а и сравнение: слова «monkey's scintillating sharpness» выступают в функции метафоры, в то время как «an elderly chimpanzee» - четко выраженное сравнение.

Далее рассмотрим метафоры, образованные по типу «ЧЕЛОВЕК – ЯВЛЕНИЯ ПРИРОДЫ, РАСТИТЕЛЬНЫЙ МИР».

Чаще всего данный тип сопоставления встречается при описании внешности героев романа. Лучшее доказательство этому портрет Луизы:

She was barefoot. Beside the little smile that hovered on her lips, the only sign she gave that she noticed the approach of strangers was a little shake of the head ... to loosen her hair and an instinctive gesture if the head through it, for it was long and hung down her back. It spread in a cloud over her neck...

Для описания волос девушки автор прибегает к такой метафоре как «a cloud». В своем воображении мы ясно представляем облако волос, ниспадающих с плеч Луизы.

Читая эти строки, у нас возникает чувство восхищения:

She had the same flower-like grace, and her fairness in that tropic scene gave an exotic sensation that made them so charming. She recalled to his mind the pale, profuse, delicate flowers of the plumbago.

В данном примере метафорой является словосочетание «flower-like grace». Здесь же можно найти очень интересное сравнение. С. Мозм, описывая внешность девушки, сравнивает ее с цветком. Приведенный пример еще раз убеждает нас в том, как органически взаимодействуют метафоры в произведениях С. Мозма.

Следующий тип сопоставлений между логико-понятийными категориями, наиболее часто встречающийся в романе С. Моэма «The Narrow Corner» - «ПРИРОДА – ЧЕЛОВЕК». Человек, его мысли, настроения, переживания, душевное и физическое состояние сопоставляются с природными явлениями, природа в процессе метафоризации приобретает свойства живого существа. Такие метафоры часто используются для изображения пейзажа. Благодаря ей, объекты изображения становятся зрелыми и четкими:

Проанализируем следующий пример:

The day was softly dying, and the sea was as wine-dark ...

Слово «was dying», выступая в роли метафоры, рисует потускневшие краски неба, озаренные лучами восходящего солнца. Наблюдательный глаз художника находит общие черты во всем, а неожиданность таких сопоставлений придают метафоре особую выразительность.

Необходимо отметить, что при описании природы С. Моэм довольно часто прибегает к семантическому способу метафоризации, основанному на нарушении принципа сем «неживое-живое».

The sun had not yet risen and one pale star still loitered in the sky, but the night had thinned to a ghostly grey....

Из приведенного отрывка видно, как работает метафора, создавая экспрессивно окрашенные наименования и подтекст. Например, слова «loiter» и «thin» относятся к глаголам, которые обычно характеризуют действия или состояние людей. Здесь же они употреблены метафорически и характеризуют явления природы.

Итак, метафора – это прежде всего способ уловить индивидуальность. Индивидуальное, присущее именно данному писателю восприятие действительности и проявляется в метафоре с особенной силой.

**Выводы и перспективы дальнейших исследований.** Благодаря тому, что в метафоре столь энергично выражен момент оценки становится возможным бесконечное многообразие эмоциональной окраски предметов и явлений. В зависимости от общего задания произведения могут получить в метафоре или положительную эмоциональную оценку представления или отрицательную. Анализ романа «The Narrow Corner» позволяет утверждать, что данный троп является характерным для С. Моэма, творчеству которого особенно свойственно острое и эмоционально-подчеркнутое отношение к действительности и лиризм изображения.

Результаты проведенного исследования могут быть применены в процессе обучения, в курсе по теории и практике перевода, при чтении спецкурсов по лингвистике текста.

### Список литературы

1. Апресян В.Ю. Метафора в семантическом пространстве эмоций / В.Ю. Апресян, Ю.Д. Апресян // Вопросы языкознания. – 1993. – № 1. – С.27–35.
2. Арутюнова Н.Д. Языковая метафора // Лингвистика и поэтика / Н.Д. Арутюнова. – М.: Наука, 1979. – С. 130–174.

3. Лакофф Дж. Метафоры, которыми мы живем // Язык и моделирование социального взаимодействия / Дж. Лакофф, М. Джонсон; пер. с англ. – М.: Прогресс, 1987. – С. 126–172.

4. Маккормак Э. Когнитивная теория метафоры // Теория метафоры / Э. Маккормак. – М.: Прогресс, 1990. – С.358–387.

5. Миллер Д.А. Образы и модели, уподобления и метафоры // Теория метафоры / Д.А. Миллер. – М.: Прогресс, 1990. – С.236–283.

6. Склярская Г.Н. Метафора в системе языка / Г.Н. Склярская. – СПб.: Наука, 1993. – 151 с.

*Проаналізовано метафори як засоби вираження емоційності в романі С. Моема «The Narrow Corner», творчості якого особливо властиве гостре і емоційно-підкреслене відношення до дійсності і ліризм зображення. На основі денотативної характеристики досліджуваних метафор було виявлено три основні типи зіставлень, що лежать в їхній основі.*

### **Метафора, теорія метафори, емоційність.**

*Metaphors as means of expression of emotionality in the novel "The Narrow Corner" by W.Somerset Maugham are analysed in the article.*

*Metaphors are commonly used throughout all types of literature. Why use metaphors in fiction? Because they are just some of the useful tools available to a writer to add extra dimension to their work, to make it interesting, more palpable and more entertaining. Metaphors have the ability to create mental pictures and imagery with a limited number of words. They can enhance the novel or story by adding depth, colour and powerful imagery to your narrative, and it's a useful way of drawing in your reader and keeping them hooked.*

*Metaphors can be described as a comparison that shows how two things that are not alike in most ways are similar in another important way.*

*Writers use metaphors for several reasons:*

*1. Metaphors can help readers or listeners to better understand something about the object or idea to which the metaphor is being applied.*

*2. Metaphors can make speaking and writing more lively and interesting.*

*3. Metaphors can communicate a great deal of meaning with just a word or a phrase.*

*4. Metaphors, because they imply rather than directly state relationships, can get listeners and readers to think about what they are reading.*

*In the novel "The Narrow Corner" by W. Somerset Maugham on the basis of denotative description of the investigated metaphors we deduced three main types of comparisons being the basis of metaphors.*

### **Metaphors, theory of metaphor, emotionality.**